

CD-ROM Multilingue Zanichelli

Finalmente una applicazione su CD-ROM veramente internazionale, che non costringa l'utente a conoscere per forza l'inglese od acquistare anche dell'hardware assieme al dischetto. Un dizionario multilingua in grado di tradurre velocemente in otto lingue in modo incrociato, un riferimento sempre verificabile anche dal punto di vista visivo per quegli idiomi, come il giapponese ed il cinese, che usano ideogrammi

Qualcosa di interessante si sta muovendo nel mondo del software applicativo su dischi ottici a sola lettura (CD-ROM): dopo le enciclopedie di tipo fiscale e tributario o le applicazioni realizzate all'estero (Microsoft Bookshelf, enciclopedia Grolier, banche dati e simili), il videodizionario della Zanichelli (di cui La Bit Computers, che ha fornito il prodotto per questa prova, è Distributore Autorizzato) è il primo esempio di realizzazione di un progetto internazionale. Infatti lo sviluppo del dizionario multilingua su CD-ROM ha coinvolto i maggiori editori del globo del settore, per poter raccogliere in un CD i dizionari di ben otto lingue. I libri consultabili «on line» sono l'Oscar Brandsetter Verlag Compact dictionary of exact science and technology (come fa intuire il nome è specializzato in termini tecnici), che traduce dall'inglese al tedesco, il Grupo Anaya Spanish-English/English-Spanish per il passaggio inglese spagnolo, il Wolters Noordhoff che compendia i vocaboli in olandese-inglese.

Sono presenti anche cinque dizionari della Harrap Limited, di cui tre a carattere specialistico: quello inglese-francese sui termini relativi alla data-processing, uno scientifico inglese-francese ed uno relativo ai termini economici fra la lingua inglese e quella francese. I due altri dizionari della Harrap sono due dizionari concisi uno inglese-francese, l'altro inglese-tedesco.

Un CD-ROM così «farcito» sarebbe già appetibile, ma in realtà vi sono anche altri 5 dizionari, fra cui Il Nuovo Ragazzini della Zanichelli, che ovviamente serve per tradurre i termini fra l'italiano e l'inglese nonché il cinque lingue: inglese-francese-tedesco-italiano-spagnolo, sempre della Nicola Zanichelli.

Gli ultimi tre dizionari presenti sono relativi alle lingue orientali rappresentate con caratteri Kanji: editi dalla Sansyusa, sono stati «riversati» sul CD-ROM il dizionario di scienza e tecnologia in inglese, tedesco e giapponese, quello inglese-giapponese; invece la Gendai

Publishing ha messo a disposizione la sua edizione dell'inglese-cinese. È sottinteso che tutti i dizionari presenti permettono lo scambio dalla lingua fonte, ad esempio l'inglese-italiano è, ovviamente, anche italiano-inglese...

Giusto per amore dei numeri è bene fare una piccola considerazione sul CD che ci ritroviamo di fronte: vi sono contenuti ben 13 dizionari, circa 15.000 pagine di testo che equivalgono, più o meno a 1.200.000 parole in 8 lingue: la nuova Stele di Rosetta!

Installazione

La preparazione all'uso del dizionario multilingua è estremamente semplice, dando per scontato di avere già installato il proprio CD-ROM drive. La confezione in plastica rigida contiene il CD con i dizionari, un floppy con il software di retrieval e installazione dei drive ed il manuale, piuttosto striminzito, per l'uso del sistema. Basta inserire il CD-ROM nel lettore, chiudere il cassetto e, dopo avere infilato il floppy in dotazione nel drive, far partire il tutto digitando «autoexec». Ricopiando il contenuto del floppy su uno formattato con già il sistema operativo inserito, basta solo accendere computer e drive CD-ROM per trovarsi pronti ad iniziare una sessione di lavoro.

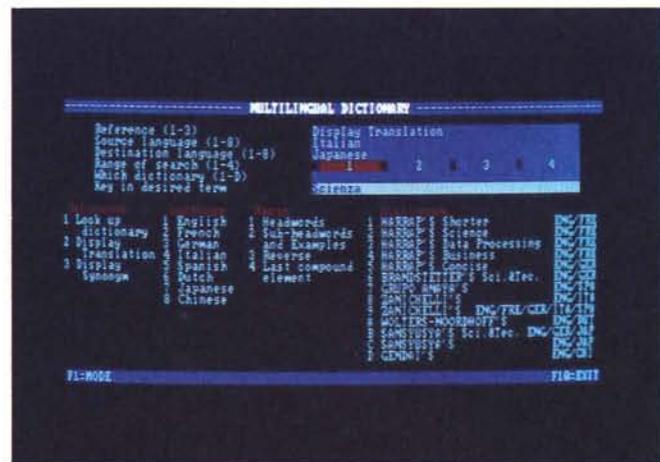
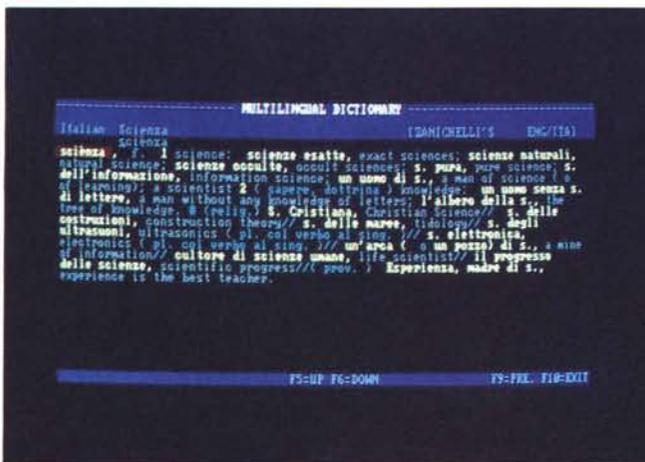
I requisiti minimi del sistema sono un PC o XT o AT compatibile con almeno 640 K di memoria, una scheda EGA con relativo monitor almeno un floppy disk drive. Il sistema operativo deve essere dal 3.1 in su per poter funzionare e, naturalmente devono essere installate le DOS Extension per poter riconoscere il lettore di CD-ROM. I lettori di dischi ottici supportati sono quelli della Hitachi, Sony, Nec, Panasonic, Sanyo, Toshiba e Denon, ma in un prossimo futuro saranno anche riconosciuti quelli della Philips e JVC.

Al momento dell'avvio del programma appare la schermata di copertina in cui si prega di premere la barra spaziatrice per poter continuare. Il manuale





Le tre schermate visualizzano le fasi relative alla ricerca di una parola. La prima foto presenta il menu di ricerca semplice, la seconda il risultato della ricerca e l'ultima il menu di ricerca avanzato impostato su una traduzione dall'italiano al giapponese.



dice di non premere assolutamente enter, senza specificare quali pene subiremmo: in realtà è stata proprio la prima cosa che abbiamo fatto e non è accaduto assolutamente nulla, il programma restava alla schermata iniziale senza andare avanti sino a che non si è premuta la barra spaziatrice. A questo punto il software riconosce il tipo di lettore ottico che abbiamo installato sul nostro PC e ci chiede conferma su video; qualora avessimo più lettori in linea apparirebbero le pene degli stessi e con le frecce cursore potremo scegliere quello che desideriamo usare.

Completata l'installazione si presenta il menu di scelta lavoro: iniziare una ricerca nei dizionari (look up dictionary) o usare l'editor; per definire la nostra preferenza basta posizionarsi sull'opzione con i cursori e battere enter.

Tutto è semplicissimo a patto di non avere un computer che vada troppo veloce... Sembra assurdo, ma purtroppo non c'è stato verso di fare funzionare tutto il package su un AT a 10 MHz, quindi nemmeno troppo turbo. Abbiamo sempre ottenuto risposte del tipo «parola non trovata» oppure richiedendo «scienza» ci si sentiva rispondere «me-la» dopo un paio di minuti di affannosa ricerca sul CD-ROM... Problemi di software che evidentemente usa qualche routine che si basa sul clock del compu-

ter; infatti riabbassando il nostro «sprint» (ormai i veri turbo viaggiano da 12 MHz con 0 wait state in su) ai canonici 6 MHz tutto è tornato normale, funzionando egregiamente. Quindi chi ha macchine eccessivamente veloci rischia di sbandare su questa applicazione a meno che non possa disinserire il turbo e viaggiare a velocità normale. A dire il vero, non è del tutto certo che il difetto dipenda dal disco, nel senso che pare che il drive Hitachi sia affetto da qualche problema di incompatibilità con i clock veloci; c'è da dire, però, che bookshelf ha girato senza problemi.

I dizionari e il menu di ricerca semplice

Richiesto l'accesso al menu dei dizionari, ci troviamo nell'area di lavoro principale che ci permette la ricerca delle parole in qualunque lingua. Il metodo di ricerca è molto semplice ed intuitivo, basta infatti compilare le linee di richiesta che ci propone il sistema: in alto a destra vi sono tre righe relative al linguaggio di partenza, il dizionario selezionato ed il termine che desideriamo tradurre. Naturalmente per tradurre «scienza» in inglese partiremo dal dizionario Zanichelli, senza la necessità di specificare se cercare nell'area inglese-italiano o italiano-inglese, in quanto è il

software che si occupa della gestione ottimizzata della ricerca.

Dopo circa 4-5 secondi la parola viene trovata (se presente...) ed evidenziata all'interno di una lista alfabetica di parole iniziati con le stesse lettere. Si può selezionare un'altra parola della lista semplicemente spostandosi con i tasti cursori e selezionando definitivamente premendo enter; a questo punto ci appare sul video la lista di significati e delle traduzioni possibili con le relative implicazioni lessicali. Il lemma selezionato appare di colore giallo con la selezione color rosso, mentre le informazioni grammaticali in blu e le sottovoci sono in giallo, e le traduzioni definitive in bianco.

Per cercare una nuova parola è necessario tornare al menu di prima semplicemente battendo il tasto funzione F10: a questo punto basterà ricompilare le tre linee per poter accedere al nuovo lemma. Una cosetta piuttosto fastidiosa che abbiamo avuto modo di notare è che non si cancella automaticamente la vecchia parola richiesta nel momento in cui se ne inserisce una nuova provocando, nel caso di una precedente richiesta piuttosto lunga, l'accavallamento di alcune lettere. Per fare un semplice esempio se chiedo di tradurre «pennarello» e subito dopo «matita» sulla linea di richiesta mi apparirà scritto «matitael-

lo» provocando errori di ricerca. Certo basta aggiungere tanti spazi dopo la parola (o usare il del) per ripulire la linea di richiesta dalle «spurie» precedenti, ma la cosa è noiosa ed è il caso che un prodotto così pregevole si occupi da solo di un simile piccolo problema.

Eseguita la prima fase di ricerca che ci porta all'elenco alfabetico delle parole che iniziano come la nostra, possiamo anche osservare il significato di più d'una di esse semplicemente facendo una selezione multipla. Per operare tale se-



Ecco il risultato grafico della traduzione in cinese e giapponese della parola «scienza» visualizzato con i caratteri Kanji tramite la scheda EGA.

lezione è necessario posizionarsi con le frecce cursore sulle parole che ci interessano e battere il tasto F3 per marcarle una dopo l'altra.

Qualora le parole si trovino su differenti pagine video della lista alfabetica, si può accedere a queste usando i tasti F5 ed F6 che consentono lo scrolling del video pagina per pagina, esattamente come i tasti PgUp e PgDn. Una volta letti i significati dei lemmi selezionati si può ripristinare la situazione standard con il tasto funzione F4, il quale cancella tutte le selezioni estese che erano state fatte.

Il menu di ricerca avanzato

L'accesso al menu avanzato è regolato dal tasto funzione F1 al momento dell'accesso all'opzione «look up dictionary»; questo menu consente una maggiore flessibilità di ricerca, senza però essere troppo ermetico all'utente alle prime armi.

Vi si trovano sei punti da completare per l'uso effettivo del menu: il primo consente una scelta del modo d'uso del dizionario multilingua fra le otto supportate, la terza la lingua target. Nella quarta linea del menu si specifica il range di ricerca fra i lemmi, gli esempi

grammaticali, la visualizzazione della parte inversa del dizionario usato (esempio si ricerca una parola dal francese al tedesco, il computer mostrerà il risultato della ricerca come se si fosse fatta dal tedesco al francese) è l'ultimo elemento di parole composte, cosa molto utile nella lingua tedesca. Le ultime due servono rispettivamente per la selezione del dizionario da usare e per inserire il termine da tradurre. Nel metodo di ricerca parole si possono combinare le opzioni di ricerca lemmi e sottolemmi, con possibilità di usarle anche solo singolarmente, mentre il bello del sistema è l'opzione di traduzione.

Basta decidere la lingua origine, ad esempio italiano, la lingua in cui tradur-

re, ad esempio cinese, ed inserire il termine per poi trovarsi di fronte il termine tradotto. Nell'esempio fatto il computer ha operato per noi una doppia traduzione, in quanto sul CD-ROM non vi è un dizionario italiano-cinese; infatti il sistema ha prima tradotto il termine in inglese e poi il corrispondente inglese in cinese. Questo non garantisce certo l'univocità di traduzione, ma infatti ci vengono presentati vari vocaboli con accezioni differenti.

Non è certo finita qui, in quanto le possibilità della scheda EGA sono gestite proficuamente per poter visualizzare graficamente gli ideogrammi corrispondenti alle parole tradotte. Questa possibilità visiva la si ottiene, ovviamente, solo con il giapponese ed il cinese e la si visualizza tramite l'uso del tasto F7.

L'ultima opzione interessante è quella della traduzione simultanea in tutte le otto lingue; per ottenerla basta semplicemente inserire nella barra del menu solo la lingua di origine e la parola da tradurre: il computer mostrerà sul video la traduzione in tutte le altre lingue con accanto il dizionario da cui ha preso la traduzione.

L'Editor

In realtà il campione da noi provato aveva una sorta di piccolo demo di un editor, in quanto permette solo di scrivere il testo e di cancellarlo. Per andare a capo bisogna spostarsi con le frecce

cursore, così come per fare dei tabulatori, non esiste la possibilità di incolonnamento a destra o a sinistra, né tantomeno di scrivere un testo giustificato o sillabato.

Nel manuale inglese c'è infatti scritto che le prossime release del package includeranno un potente word-processor, che consentirà di consultare i dizionari e di incollare le parole direttamente nel testo che si sta elaborando.

Questa feature è già presente nel demo-editor attuale, infatti battendo F1 si accede al dizionario, ed una volta trovata la parola la si può selezionare (da sola o con altre parti di testo del dizionario) col il tasto F3 ed «incollare» nel testo semplicemente premendo enter. Il testo verrà quindi trasferito dal dizionario al nostro elaborato proprio lì dove abbiamo posizionato il cursore prima di consultare il dizionario.

Conclusioni

Il Dizionario Multilingue Zanichelli su CD-ROM costa 980.000 lire più IVA (che per fortuna è del 9%). Non è certo poco, anche se non si può dire che il prodotto non sia utile. Il fatto fondamentale è che, salvo casi particolarissimi, è estremamente probabile che ci si trovi a sottoutilizzarlo, nel senso che chi non conosce il cinese, per esempio, del dizionario cinese se ne farà ben poco (a parte ovviamente curiosità e giocherellare). D'altra parte una versione limitata ad alcune lingue non porterebbe, riteniamo, un reale contenimento di costi e la vendita a prezzo minore sarebbe solamente una scelta politica, che quindi potrebbe essere eseguita anche lasciando il prodotto così come è. Certo che, però, una versione italiana curata direttamente dalla Zanichelli sarebbe ben meno onerosa dal punto di vista delle royalty dovute ai vari produttori dei dizionari.

Il Dizionario Multilingue sembra indirizzato soprattutto, oltre che a chi è particolarmente interessato e/o non si lascia spaventare assolutamente da un prezzo qualunque esso sia, ad organizzazioni fortemente motivate ad un simile investimento: associazioni culturali, università, centri di documentazione e di traduzione e simili.

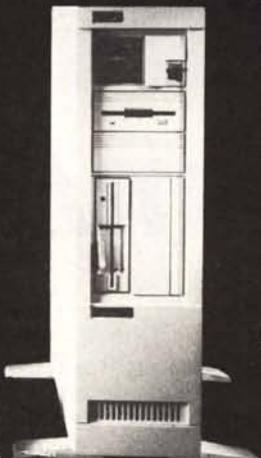
Certo che se il prezzo scendesse considerevolmente (diciamo la metà o ancora meglio un terzo) immagineremmo un vero boom. Ovviamente riteniamo decisamente opportuno che vengano risolti i problemi di incompatibilità con clock elevati (se, come accennato, dipendono dal disco) e di cancellazione del vecchio termine all'atto della digitazione del nuovo, e che divenga agevole utilizzare i vocabolari mentre si scrive (leggi: dotando il prodotto di un word processor; attualmente ci si può arrangiare con il SideKick).

LA CATENA MICROS TI AIUTA A SCEGLIERE CON SICUREZZA

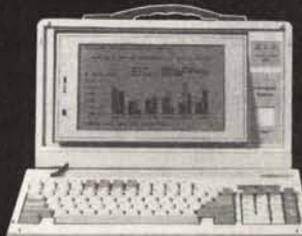


PC DISITACO XT/AT TURBO 1024K

PC DISITACO SYSTEM TOWER AT/386



PC DISITACO TRAVELLER 286



DISITACO IL COMPUTER PER LE TUE ESIGENZE DI OGGI E DI DOMANI

PC DISITACO STARTER 512K

COMPATIBILE IBM®
CPU INTEL 8088 16/8 bit
RAM 512Kb ESPANDIBILE 1024Kb
CLOCK 4.77/10 MHz
8 SLOTS DISPONIBILI ON BOARD
SISTEMA OPERATIVO MS-DOS
1 DRIVE 360Kb
ALIMENTATORE 150W
SCHEDE HERCULES MONOCR. (132 COL. SWITCH)
PORTA PARALLELA
MONITOR 12" MONOCR. F.V.
TASTIERA STANDARD 84 TASTI
SISTEMA BASE

LIRE 990.000 + IVA

SISTEMA CON:
2 DRIVE 360Kb L. 1.190.000 + IVA
1 DRIVE 360Kb e 1 HD 20Mb (NEC 65 msec)
L. 1.790.000 + IVA
SISTEMA BASE CON STAMPANTE DISITACO CP 130
(80 col., 130 cps, NLQ) L. 1.450.000 + IVA
DISPONIBILE CON DRIVES DA 3.5"

PC DISITACO XT TURBO 1024K

COMPATIBILE IBM®
CPU INTEL 8088 16/8 bit
RAM 1024Kb RAM DISK 384Kb
CLOCK 4.77/10 MHz
8 SLOTS DISPONIBILI ON BOARD
SISTEMA OPERATIVO MS-DOS
1 DRIVE 360Kb
ALIMENTATORE 150W
SCHEDE HERCULES MONOCR. (132 COL. SWITCH)
PORTA PARALLELA, PORTA SERIALE
MONITOR 12" MONOCR. ALTA RISOLUZIONE F.V.
TASTIERA ITALIANA ESTESA 101 TASTI
SISTEMA BASE

LIRE 1.390.000 + IVA

SISTEMA CON:
2 DRIVE 360Kb L. 1.590.000
1 DRIVE 360Kb e 1 HD 20Mb (NEC 65 msec)
L. 2.190.000 + IVA
1 DRIVE 360Kb e 1 HD 40Mb (NEC 40 msec)
L. 2.890.000 + IVA
DISPONIBILE CON DRIVES DA 3.5"

PC DISITACO AT TURBO 1024K

COMPATIBILE IBM®
CPU INTEL 80286 16/16 bit
RAM 1Mb ON BOARD ESPANDIBILE 16Mb
CLOCK 6/10 o 6/12.5 MHz | WAIT
8 SLOTS DISPONIBILI ON BOARD
SISTEMI OPERATIVI MS-DOS, MS-OS/2, UNIX SYSTEM V
1 DRIVE 1.2Mb e 1 HD 20Mb (NEC 65 msec)
ALIMENTATORE 200W
SCHEDE HERCULES MONOCR. (132 COL. SWITCH)
PORTA PARALLELA, 2 PORTE SERIALI
MONITOR 14" MONOCR. ALTA RISOLUZIONE
SCHERMO PIATTO F.B.
TASTIERA ITALIANA ESTESA 101 TASTI
SISTEMA BASE

LIRE 2.990.000 + IVA

SISTEMA CON:
1 DRIVE 1.2Mb, 1 DRIVE 3.5" e 1 HD 20Mb (NEC 65 msec)
L. 3.290.000 + IVA
1 DRIVE 1.2Mb, 1 DRIVE 3.5" e 1 HD 40Mb (NEC 40 msec)
L. 3.990.000 + IVA
1 DRIVE 1.2Mb e 1 HD 70Mb (NEC 23 msec)
L. 5.490.000 + IVA
DISPONIBILE ANCHE IN VERSIONE TOWER

PC DISITACO TRAVELLER 286

COMPATIBILE IBM®
SISTEMA PORTATILE
CPU INTEL 80286 16/16 bit
RAM 1Mb ON BOARD ESPANDIBILE 16Mb
CLOCK 6/10 o 6/12.5 MHz | WAIT
6 SLOTS DISPONIBILI ON BOARD
SISTEMI OPERATIVI MS-DOS, MS-OS/2, UNIX SYSTEM V
1 DRIVE 1.2Mb e 1 HD 20Mb (NEC 65 msec)
SCHEDE CGA CON PORTA PARALLELA, DUE PORTE SERIALI
SCHERMO LCD RETROILLUMINATO SUPER TWISTED 640 x 200
DIMENSIONI 40 x 24 x 20,7 cm PESO 9 kg
SISTEMA BASE

LIRE 3.990.000 + IVA

SISTEMA CON:
40Mb (NEC 40 msec)
L. 4.690.000 + IVA
XT 2 DRIVE 360Kb
L. 2.490.000 + IVA
XT 1 DRIVE 360Kb e HD 20Mb
L. 3.190.000 + IVA
DISPONIBILE IN VERSIONE 386 E CON DRIVES DA 3.5"

OLIVETTI CON LA NUOVA GAMMA DI PERSONAL COMPUTERS

PC OLIVETTI M240 2 DRIVE 360Kb MONOCR. COMPLETO • 2 DRIVE 360Kb COLORE COMPLETO • 1 DRIVE 360Kb 1 HD 20Mb MONOCR. COMPLETO • 1 DRIVE 360Kb 1 HD 20Mb COLORE COMPLETO
PC OLIVETTI M280 1 DRIVE 1.2Mb 1 HD 20Mb MONOCR. COMPLETO • 1 DRIVE 1.2Mb 1 HD 20Mb COLORE COMPLETO • 1 DRIVE 1.2Mb 1 HD 40Mb MONOCR. COMPLETO • 1 DRIVE 1.2Mb 1 HD 40Mb COLORE COMPLETO
PC OLIVETTI M380 COMPATTO 1 DRIVE 1.2Mb 1 HD 40Mb MONOCR. COMPLETO PC OLIVETTI M380 1 DRIVE 1.2Mb 1 HD 70Mb MONOCR. COMPLETO

COMMODORE LINEA AMIGA ACCESSORI PERIFERICHE

STAMPANTI DISITACO E MANNESMANN, MONITORS DISITACO, HANTAREX, PHILIPS, SCHEDE VIDEO, MODEM, ESPANSIONI DI MEMORIA, INTERFACCE, MOUSE, SCHEDE ACCELERATRICI, COPROCESSORI MATEMATICI

ASSISTENZA TECNICA SPECIALIZZATA SU TUTTI I PC

GARANZIA DI ASSISTENZA TOTALE VALIDA UN ANNO - VENDITA RATEALE SENZA ANTICIPO E SENZA CAMBIALI SU TUTTE LE CONFIGURAZIONI

PUNTI VENDITA

MICROS
Via Massaciuccoli 25A
Tel. 06/8390100 Roma

MICROS
2M Elettronica s.r.l.
Via Britannia, 17
Tel. 06/7550935 Roma

MICROS
Via Aurelia, 352/A
Tel. (06) 6235146 Roma

MICROS
Bit House s.r.l.
Viale Kennedy 100
Tel. (06) 9005815
Monterotondo - Roma

MICROS
Electronic Division s.r.l.
Lungo Tevere Mellini, 37
Tel. 06/3605278 Roma

MICROS
Computron Shop s.r.l.
Largo Forano 7/8
Tel. 06/8391556 Roma

MICROS
Computer Friend s.r.l.
Via Antonazzo Romano 3
Tel. 06/393321 Roma

MICROS
Big Byte s.r.l.
Via G. De Vecchi Peralice 57
Tel. 06/631685 Roma

ASSISTENZA TECNICA:
DCS ITALIA Via Arbia 62
00199 ROMA Tel. 06/867742

PC SERVICE
V.le Pinturicchio, 202
00196 Roma Tel. 06/3965526



DIREZIONE COMMERCIALE:
00199 ROMA Via Arbia 60
Tel. 06/8440766-857607-867741